

# Содержание

---

1. Введение.....	5
2. Статьи на китайском языке.....	9
2.1. <i>Скворцов А. В.</i> Использование теории актуального членения применительно к анализу сверхфразовых единств на вэньяне.....	9
2.2. <i>Скворцов А. В.</i> Анализ сложных синтаксических структур древнекитайского языка.....	33
2.3. <i>Скворцов А. В.</i> Основанные на анализе по непосредственным составляющим исследование и оценка перевода на русский язык «Лунь юя» .....	79
2.4. <i>Скворцов А. В.</i> Использование теории актуального членения в процессе анализа сверхфразовых единств на русском языке .....	103
2.5. <i>Скворцов А. В.</i> Сопоставительный анализ четырех переводов на русский язык стихотворения Бо Цзюйи «Старый торговец углем» .....	149
2.6. <i>Скворцов А. В.</i> Этапы обучения русских учащихся разбору по непосредственным составляющим предложений на современном китайском языке .....	173
2.7. <i>Скворцов А. В.</i> Сопоставление философских положений Нового Завета с мировоззрением Лао-цзы, Конфуция и Мо-цзы .....	196
3. Статьи на русском языке.....	208
3.1. <i>Скворцов А. В.</i> Сопоставительный анализ философских положений христианства и даосизма .....	208
3.2. <i>Скворцов А. В., Коцик К. Э.</i> Трудности синтаксического анализа предложений древнекитайского языка.....	219
3.3. <i>Скворцов А. В., Малых О. А.</i> Обучение русских учащихся синтаксическому анализу предложений на современном китайском языке .....	231

- 3.4. *Коцик К. Э.* Топик китайского типа в работах Ши Динсюя ..... 253
- 3.5. *Скворцов А. В., Коцик К. Э.* Разработка сравнительной классификации предложений с топиковой структурой в современном китайском и классическом китайском языках ..... 268
- 3.6. *Скворцов А. В.* Классификация тема-рематических структур классического китайского языка вэньянь на материале избранных новелл сборника «Ляо чжай чжи и» ..... 283
- 3.7. *Скворцов А. В., Кондратова Т. И.* Анализ изобразительно-выразительных средств и новый художественный перевод китайской народной песни «Туты на меже» ..... 299
- 3.8. *Скворцов А. В., Кондратова Т. И.* К проблеме адаптации грамматических категорий вэньяня в современных переводах: сравнительный анализ двух переводов стихотворения Бо Цзюйи «Старый торговец углем» ..... 313
- 3.9. *Скворцов А. В., Кондратова Т. И.* Трансформация поэтических образов при переводе на русский язык стихотворения Бо Цзюйи «Старый торговец углем» ..... 322
- 3.10. *Скворцов А. В., Кондратова Т. И.* Новые переводы Ду Фу в контексте темы женской судьбы в китайской поэзии ..... 337

# 1. Введение

---

Большая часть статей, предлагаемых вниманию читателя в настоящем сборнике, написана в 2018–2021 годах авторским коллективом во время обучения одного из соавторов в докторантуре Нанькайского университета.

За внешним разнообразием работ в них нетрудно заметить три основных метода: 1) анализ по непосредственным составляющим; 2) актуальное членение; 3) семантический анализ.

Основоположником анализа по непосредственным составляющим является выдающийся американский лингвист Ноам Хомский<sup>1</sup>. Этот анализ обладает целым рядом преимуществ по сравнению с традиционным разбором предложения по членам. Анализ по непосредственным составляющим (или, что то же самое, анализ на уровне словосочетаний) позволяет построить дерево предложения, проследить за его структурой, ответить на вопрос о том, какая лексема (словосочетание) с какой лексемой (словосочетанием) связана по смыслу и грамматически и в каких отношениях находится. Этот способ анализа синтаксической структуры предложения позволяет определять частеречную принадлежность лексем. Его также можно использовать для выяснения функций служебных слов в конкретных предложениях. Анализ по непосредственным составляющим также можно с успехом использовать в учебном процессе. Как показывает педагогическая практика, этот способ синтаксического разбора с большим трудом усваивается студентами и требует большого числа часов для изложения таких тем, как классификация словосочетаний китайского языка и различные варианты анализа по непосредственным составляющим.

---

<sup>1</sup> Chomsky N. Syntactic structures. Hague: Mouton, 1957.

Второй метод, использующийся в настоящей работе, заключается в тема-рематическом анализе структуры сверхфразовых единств на классическом китайском языке. Этот метод опирается на теорию актуального членения, основы которой заложены представителями Пражской лингвистической школы В. Матезиусом<sup>2</sup>, Я. Фирбасом<sup>3</sup> и Ф. Данешем<sup>4</sup>. В результате такого анализа сверхфразовому единству на китайском языке ставится в соответствие та или иная тема-рематическая прогрессия. На основе последней можно переходить к исследованию средств связности в сверхфразовых единствах на китайском языке.

Часть статей посвящена проблеме топикализации в китайском языке. Эти статьи написаны во многом благодаря благотворному влиянию на авторов настоящей работы доктора филологических наук профессора В. А. Курдюмова, общепризнанного специалиста в области теории актуального членения. Одна из статей (ее автор — К. Э. Коцик, ученик профессора В. А. Курдюмова), в частности, посвящена исследованию структур типа «топик — комментарий» в современном китайском языке с позиции профессора Гонконгского политехнического университета Ши Динсюя (石定栩). В этой работе показано, что предложения с топиковой структурой в современном китайском языке отличаются большим разнообразием, благодаря чему статьи, посвященные классификации таких предложений, весьма актуальны и будут оставаться таковыми долгое время. Заметим, что настоящих специалистов по проблеме топикализации не так много и что не всякий русист может объяснить разницу между топиком и подлежащим. При написании работ по этой теме неоспоримым преимуществом обладают синологи.

Семантический анализ в рамках настоящей работы будет использоваться при рассмотрении таких тем, как женская судьба в китайской поэзии, а также сопоставление христианского и даосского мировосприятия.

---

<sup>2</sup> *Matezius V.* О так называемом актуальном членении предложения / пер. с чеш. яз. // Пражский лингвистический кружок. М.: Прогресс, 1967. С. 239–245.

<sup>3</sup> *Firbas J.* Functional Sentence Perspective in Written and Spoken Communication. Cambridge: Cambridge University Press, 1992.

<sup>4</sup> *Daneš F.* Functional Sentence Perspective and the Organization of the text // Papers on Functional Sentence Perspective. Praha, 1974. P. 106–128.

Часть статей посвящена переводу и анализу параллелизма ханьских юэфу и танских стихотворений. Их перевод выполняется в два этапа. На первом синолог переводит стихотворение прозой, наиболее полно передавая смысл произведения-первоисточника. В начале этого этапа обязательно выполняется анализ всех строк стихотворения на уровне словосочетаний для лучшего понимания его смысла. Этот вид синтаксического разбора также используется для выполнения анализа параллелизма танских стихотворений. На втором этапе перевода стихотворение передается русисту, кандидату филологических наук и поэту, который изменяет эстетическую оболочку стихотворения, наделяя его ритмом и рифмой. В итоге окончательный перевод будет близок и понятен самому широкому кругу русских читателей. При этом смысл перевода не будет сильно отклоняться от стихотворения-первоисточника.

Перевод танских стихотворений — весьма сложная задача, которая очень часто оказывается под силу только коллективу из двух авторов, один из которых является синологом, а второй — русистом. Дело в том, что синологи, умеющие выполнять художественный перевод стихотворений на взъняне, — это большая редкость. Поэтическим даром наделены далеко не все.

Перечислим уже вышедшие статьи, составляющие ядро настоящей работы<sup>5,6,7,8,9,10,11,12,13,14,15</sup>.

- 
- <sup>5</sup> Скворцов А. В. 斯克瓦尔佐夫阿尔谢尼 (阿尔森)。主述位推进理论在对文言语篇分析中的应用。现代语言学, 2018, 6 (5): 791–804. — URL: <https://doi.org/10.12677/ML.2018.65093>.
- <sup>6</sup> Скворцов А. В. 斯克瓦尔佐夫阿尔谢尼 (阿尔森)。以层次分析法为依据的“论语”俄语译文的分析及评价。现代语言学, 2019, 7 (4): 432–446.
- <sup>7</sup> 王志耕, 斯克瓦尔佐夫阿尔谢尼 (阿尔森)。以层次分析法分析为基础的对卖炭翁一首诗四种俄语翻译的比较 // “国际汉学与中国经典翻译”国际学术研讨会暨国际汉学研究口述史工作坊论文集, 2019.11.08–11, 334–352页。
- <sup>8</sup> Скворцов А. В. 王志耕。主述位推进理论在分析俄语语篇中的应用。俄罗斯语言文学与文化研究, 2020, 3 (69): 19–32.
- <sup>9</sup> Скворцов А. В. Классификация тема-рематических структур классического китайского языка взънянь на материале избранных новелл сборника «Ляо чжай чжи и» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Т. 14. Вып. 4. Тамбов: Грамота, 2021. С. 1269–1275.
- <sup>10</sup> Скворцов А. В., Коцик К. Э. Разработка сравнительной классификации предложений с топиковой структурой в современном китайском и классическом китайском языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Т. 12. Вып. 7. Тамбов: Грамота, 2019. С. 246–251.

Авторский коллектив выражает искреннюю благодарность профессору Вану Чжигэну (王志耕) за то, что он исправил многочисленные стилистические и иные ошибки в статьях на китайском языке. В области владения словом профессор Ван Чжигэн на голову выше всех соавторов настоящего издания.

- 
- <sup>11</sup> Скворцов А. В., Коцик К. Э. Трудности синтаксического анализа предложений древнекитайского языка // Вестник Российского нового университета. М.: Российский новый университет, 2020. Вып. 2. С. 106–114. (Человек в современном мире).
- <sup>12</sup> Скворцов А. В., Малых О. А. Обучение русских студентов анализу синтаксической структуры предложений на современном китайском языке // Вестник Самарского государственного технического университета. 2020. № 2 (46). С. 153–172. (Психолого-педагогические науки).
- <sup>13</sup> Скворцов А. В., Кондратова Т. И. Анализ изобразительно-выразительных средств и новый художественный перевод китайской народной песни «Туты на меже» // Известия ВГПУ. 2020. № 3 (288). С. 203–208.
- <sup>14</sup> Скворцов А. В., Кондратова Т. И. Новые переводы Ду Фу в контексте темы женской судьбы в китайской поэзии // Известия ВГПУ. 2019. № 1 (282). С. 223–227.
- <sup>15</sup> Скворцов А. В., Кондратова Т. И. К проблеме адаптации грамматических категорий взынъяня в современных переводах: на примере стихотворения Бо Цзюйи «Старый торговец углем» // Вестник Московского городского педагогического университета. 2019. № 2 (34). С. 69–76. (Филология. Теория языка. Языковое образование).

## 2. Статьи на китайском языке

---

### 2.1. Скворцов А. В.

#### Использование теории актуального членения применительно к анализу сверхфразовых единств на вэньяне

#### 主述位推进理论在对文言语篇分析中的应用

阿尔森

文章摘要:

主述位结构严整清晰，是文言语篇的语法特征之一。因此，本文的主要目的在于强调主述位推进理论在分析文言语篇结构中的实践意义。对话篇的实际切分分析由两个阶段组成。首先要从每一个组成语篇的句子中切分出其主位或者述位；进行这种切分时，可以利用层次分析法，也可以利用形式标记，例如主位和述位之间的虚词“者”、“也”、“之”、“则”等。语篇分析的第二阶段在于确定该语篇符合哪一种主述位推进公式。本文描写文言语篇时，一共用了八种主述位推进模式，即：平行、主位交替、主位重复、主位省略、述位省略、交叉、链接与混合模式。其中平行模式是最基本的，其他的都可以看成平行模式的变体或者从平行模式划分出来的。

此外，本文还研究了以下词汇衔接手段——词汇重现、词汇省略、代词性回指等——在语篇切分中的作用。本文强调指出：实际切分在晚期文言语篇语义分析中具有更明显的应用价值；实际切分分析有助于理解语篇故事角色的分量，有助于分析不同语段之间的语义联系和逻辑上的关系，从而更准确地理解和翻译文言语篇。

关键词：语篇分析，主述位推进模式，交叉模式，混合模式，链接模式，文言语篇

## The application of Theme-Rheme Progression theory to analysis of Wen-yen discourses

### *Abstract*

The one of the chief grammatical features of Wen-yen discourses is a very strict and clear Theme-Rheme structure, so the chief aim of this paper is to show that Theme-Rheme Progression theory is absolutely suitable for describing the structure of Wen-yen discourse. Segmentation analysis consists of two stages. The first stage of the actual segmentation of any discourse is to find theme (topic) or rheme of each sentence forming the discourse. To achieve this aim we can use analytic hierarchy process or can rely on formal markers such as function words standing between theme and rheme. The second stage of the analysis is to find out what Theme-Rheme Progression is suitable for our discourse. While describing the structure of Wen-yen discourse in this paper, we used eight types of Theme-Rheme Progression, namely: parallel pattern, parallel pattern with two alternate theme, parallel pattern with constant theme, the pattern with the omission of rheme, parallel pattern with constant rheme, intersecting pattern, chain pattern and mixed pattern. Parallel pattern is basic. All other patterns can be treated as parallel pattern's modifications. Chain pattern also got out of parallel pattern.

This paper studies such types of lexical cohesion as lexical repetition, ellipsis and pronominal anaphora. This paper also offers the application of Theme-Rheme Progression theory to semantic analysis of Wen-yen discourse. The actual segmentation lets us find out all character's weight and build their hierarchy. It also lets us find out semantic connections and logical relations between various parts of Wen-yen discourse. In this regard the application of Theme-Rheme Progression theory lets us understand the meaning of Wen-yen discourse more precisely and make more accurate translation of it.

*Keywords:* discourse analysis, Theme-Rheme Progression, intersecting pattern, mixed pattern, chain pattern, Wen-yen discourse

### 文章内容:

进行实际切分时，第一个阶段在于从每一个组成语篇的句子中切分出其主位或者述位。进行这种切分时，不能以主位或述位的定义为出发点。因为主位和述位不好下定义，这与主语和谓语难以下定义一样。需要注意的是，只有用链接模式组成的语篇里的主位是已知信息，述位是新信息。而对用述位延续模式组成的

语篇而言，其主位是新信息，述位是已知信息。主位和述位是两个相对的概念，可以互相转换。因此从单句中切分主位或者述位的原则是，主位一般对应于主语部分，述位一般则对应于谓语部分。层次分析法逐级分析的最后结果，是句子自动地分为主语和谓语两部分。因此实际切分的第一阶段用层次分析法完成比较方便。

例句1. 从“虎兕出于柙，龟玉毁于椟中是谁之过与？”这句中切分出主位。

为了做好这个题，对这个句子进行从小到大的层次分析法分析（图1）。

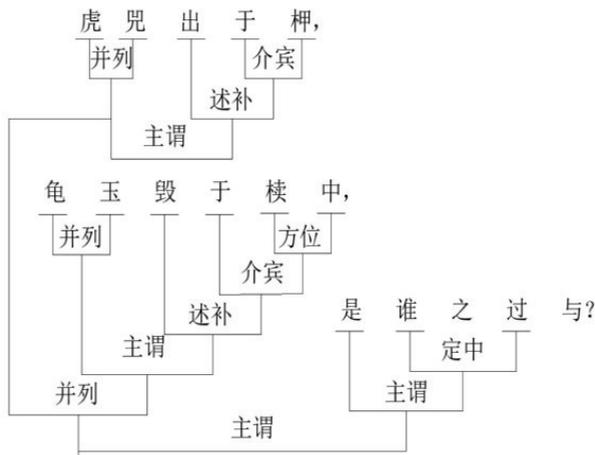


图1. 单句中切分出主位的例子1

如图1所示，这个句子的主语部分由两个并列主谓短语组成，即“虎兕出于柙，龟玉毁于椟中”。这也是这个句子的主位。

不难发现虚词“是”为述位开端的形式标记，告诉我们“是”字以后的成分符合述位。

例句2. 需要从“夫子之不可及也犹天之不可阶而升也”中切分出主位。

对这个句子的层次分析法分析（图2）告诉我们这个句子的主语部分符合主谓短语“夫子之不可及”。这也是我们要切分出的主位。放在主位末尾的虚词“也”可以看成主位结束的形式标记，亦是主位与述位之间的分界线。

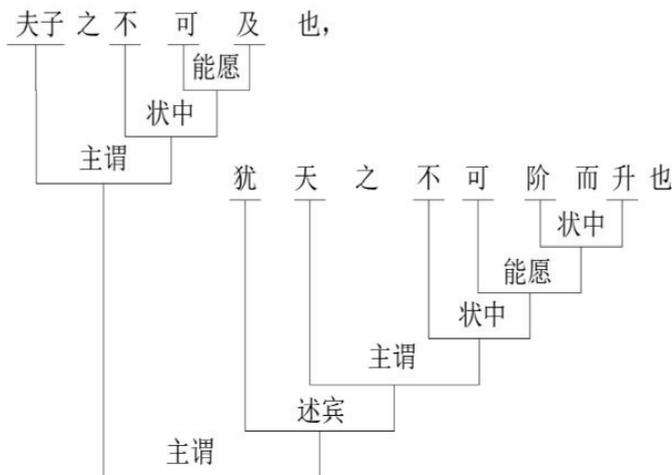


图2. 单句中切分出主位的例子2

至于带一个从句的主从复句，从句一般对应于主位，主句对应于述位（或者相反）。

例句3. 从“上好礼则民莫敢不敬”句中切分出主位。

我们分析的句子是个主从复合句，主句为“莫敢不敬”，条件从句为“上好礼”。条件从句符合主位，主句符合述位，虚词“则”是述位开端的形式标记。

语篇分析的第二阶段在于判断该语篇符合哪一种主述位推进模式。基本主述位推进模式一共有四个：平行模式、链接模式、交叉模式与混合模式。

所有的主述位推进模式都可以用公式描写（表1），这给实际切分带来很大的方便。

主述位推进模式分类

	模式名称及其公式	语篇的例子										
1	<p>平行模式</p> $\begin{cases} T_1 & R_1 \\ T_2 & R_2 \\ T_3 & R_3 \\ T_4 & R_4 \\ \dots & \dots \end{cases}$	<p>(《论语·微子》)</p> <table border="1" data-bbox="603 419 917 585"> <tr> <td>齐人</td> <td>归女乐。</td> </tr> <tr> <td>季桓子</td> <td>受之， 三日不朝。</td> </tr> <tr> <td>孔子</td> <td>行。</td> </tr> </table>	齐人	归女乐。	季桓子	受之， 三日不朝。	孔子	行。				
齐人	归女乐。											
季桓子	受之， 三日不朝。											
孔子	行。											
2	<p>主位交替平行模式</p> $\begin{cases} T_1 & R_1 \\ T_2 & R_2 \\ T_1 & R_3 \\ T_2 & R_4 \\ \dots & \dots \end{cases}$	<p>(论语·里仁篇)</p> <table border="1" data-bbox="603 713 917 879"> <tr> <td>君子</td> <td>怀德，</td> </tr> <tr> <td>小人</td> <td>怀土。</td> </tr> <tr> <td>君子</td> <td>怀刑，</td> </tr> <tr> <td>小人</td> <td>怀惠。</td> </tr> </table>	君子	怀德，	小人	怀土。	君子	怀刑，	小人	怀惠。		
君子	怀德，											
小人	怀土。											
君子	怀刑，											
小人	怀惠。											
3	<p>主位重复平行模式</p> $\begin{cases} T & R_1 \\ T & R_2 \\ T & R_3 \\ T & R_4 \\ \dots & \dots \end{cases} \quad \text{或}$ $\begin{cases} T_1 & R_1 \\ T_2 = T_1 & R_2 \\ T_3 = T_1 & R_3 \\ T_4 = T_1 & R_4 \\ \dots & \dots \end{cases}$	<p>(孟子·梁惠王下)</p> <table border="1" data-bbox="593 1007 928 1090"> <tr> <td>寡人</td> <td>有疾，</td> </tr> <tr> <td>寡人</td> <td>好色。</td> </tr> </table> <p>(荀子·乐论)</p> <table border="1" data-bbox="590 1166 931 1326"> <tr> <td>乐者，</td> <td>圣王之所乐也， 而可以善民心。</td> </tr> <tr> <td>其</td> <td>感人深，</td> </tr> <tr> <td>其</td> <td>移风易俗。</td> </tr> </table>	寡人	有疾，	寡人	好色。	乐者，	圣王之所乐也， 而可以善民心。	其	感人深，	其	移风易俗。
寡人	有疾，											
寡人	好色。											
乐者，	圣王之所乐也， 而可以善民心。											
其	感人深，											
其	移风易俗。											

	模式名称及其公式	语篇的例子								
4	主位省略模式 $T   R_1, R_2, R_3 \dots$	<p>(论语·学而)</p> <table border="1" data-bbox="553 331 939 528"> <tr> <td data-bbox="553 331 665 477">君子</td> <td data-bbox="665 331 939 477">食无求饱， 居无求安， 敏於事而慎於言， 就有道而正焉。</td> </tr> <tr> <td data-bbox="553 477 665 528">T</td> <td data-bbox="665 477 939 528"><math>R_1, R_2, R_3, R_4</math></td> </tr> </table>	君子	食无求饱， 居无求安， 敏於事而慎於言， 就有道而正焉。	T	$R_1, R_2, R_3, R_4$				
君子	食无求饱， 居无求安， 敏於事而慎於言， 就有道而正焉。									
T	$R_1, R_2, R_3, R_4$									
5	述位省略模式 $T_1, T_2, T_3 \dots   R$	<p>(荀子·荣辱)</p> <table border="1" data-bbox="548 655 944 916"> <tr> <td data-bbox="548 655 790 863">无廉耻， 不知是非， 不辟死伤， 不畏众强， 牟牟然惟利饮食 之见，</td> <td data-bbox="790 655 944 863">是狗彘之 勇也。</td> </tr> <tr> <td data-bbox="548 863 790 916"><math>T_1, R_2, T_3, T_4</math></td> <td data-bbox="790 863 944 916">R</td> </tr> </table> <p>(论语·八佾)</p> <table border="1" data-bbox="548 995 944 1160"> <tr> <td data-bbox="548 995 790 1110">居上不宽， 为礼不敬， 临丧不哀，</td> <td data-bbox="790 995 944 1110">吾何以观之 哉？</td> </tr> <tr> <td data-bbox="548 1110 790 1160"><math>T_1, R_2, T_3, T_4</math></td> <td data-bbox="790 1110 944 1160">R</td> </tr> </table>	无廉耻， 不知是非， 不辟死伤， 不畏众强， 牟牟然惟利饮食 之见，	是狗彘之 勇也。	$T_1, R_2, T_3, T_4$	R	居上不宽， 为礼不敬， 临丧不哀，	吾何以观之 哉？	$T_1, R_2, T_3, T_4$	R
无廉耻， 不知是非， 不辟死伤， 不畏众强， 牟牟然惟利饮食 之见，	是狗彘之 勇也。									
$T_1, R_2, T_3, T_4$	R									
居上不宽， 为礼不敬， 临丧不哀，	吾何以观之 哉？									
$T_1, R_2, T_3, T_4$	R									
6	交叉延续 模式 $\begin{cases} T_1 & R_1 \\ T_2 & R_2 \cong T_1 \end{cases}$	<p>(中庸)</p> <table border="1" data-bbox="555 1278 936 1431"> <tr> <td data-bbox="555 1278 764 1358">获乎上</td> <td data-bbox="764 1278 936 1358">有道。</td> </tr> <tr> <td data-bbox="555 1358 764 1431">不信乎朋友，</td> <td data-bbox="764 1358 936 1431">不获乎上矣。</td> </tr> </table>	获乎上	有道。	不信乎朋友，	不获乎上矣。				
获乎上	有道。									
不信乎朋友，	不获乎上矣。									

	模式名称及其公式	语篇的例子																														
7	<p style="text-align: center;">链接模式</p> $\left\{ \begin{array}{l} T_1 \quad R_1 \\ T_2 = R_1 \quad R_2 \\ T_3 = R_2 \quad R_3 \\ \vdots \end{array} \right.$	<p style="text-align: center;">(韩非子·解老)</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 12.5%; text-align: center;">人有祸,</td> <td style="width: 12.5%; text-align: center;">则心畏恐。</td> <td style="width: 12.5%;"></td> <td style="width: 12.5%;"></td> <td style="width: 12.5%;"></td> <td style="width: 12.5%;"></td> </tr> <tr> <td></td> <td style="text-align: center;">心畏恐,</td> <td style="text-align: center;">则行端直。</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td style="text-align: center;">行端直,</td> <td style="text-align: center;">则思虑熟。</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td style="text-align: center;">思虑熟,</td> <td style="text-align: center;">则得事理。</td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td style="text-align: center;">得事理,</td> <td style="text-align: center;">则必成功。</td> <td></td> </tr> </table>	人有祸,	则心畏恐。						心畏恐,	则行端直。						行端直,	则思虑熟。						思虑熟,	则得事理。					得事理,	则必成功。	
人有祸,	则心畏恐。																															
	心畏恐,	则行端直。																														
		行端直,	则思虑熟。																													
			思虑熟,	则得事理。																												
			得事理,	则必成功。																												
8	<p style="text-align: center;">混合模式</p>	<p>符合两个或两个以上不同的朱述位推进模式合用的情况。见下</p>																														

平行模式有很多变体，例如主位交替、主位重复、主位省略、述位省略、交叉等模式。实际上链接模式也是从平行模式划分出来的。

平行模式是组织古汉语篇章的主要方法。衔接用平行模式组成的语篇的手段有两种，分别是词汇和语法上的对称。主要词汇衔接手段为词汇重复，以及反义词、近义词和属于一类词的使用。

例4. 要分析的语篇如下：目不能决黑白之色则谓之盲，耳不能别清浊之声则谓之聋，心不能审得失之地则谓之狂。  
(韩非子·解老)

(首先)对这个语篇要进行实际切分分析，然后分析其衔接手段。

目不能决黑白之色，	则谓之盲，
$T_1$	$R_1$
耳不能别清浊之声，	则谓之聋，
$T_2$	$R_2$
心不能审得失之地，	则谓之狂。
$T_3$	$R_3$

虚词“则”可以看成所有的主位与述位之间的形式标记。从以上的切分可见，所有的下面的句子都（是）在第一个句子的基础上构造的。虚词“不能”、“之”、“则谓之”的重现允许完整地重复第一个句子的结构。名词“目”在下面的句子中为属于一类的名词“耳”、“心”所代替。名词“目”、“耳”、“心”明显不是近义词，但它们都有一个共性：它们都表示人之所有。在这个意义上，我们可以把这三个名词都归到一类。第一个句子中的述宾短语“决色”在下面的句子中被相似的述宾短语“别声”、“审地”所代替。并列短语“黑白”在下面的句子中被相似短语“清浊”、“得失”所代替。第一个句子的实词“盲”被属于一类的实词“聋”、“狂”给代替。这三个字的词性不是名词，而是形容词，且都有一个共性，那就是它们都描写人的属性：人的视力、耳力和他的精神状态。所以这三个字都属于一类。

语义上，实词“目”、“耳”、“心”与实词“盲”、“聋”、“狂”有紧密的联系，因为读完这一段后读者脑海里会留下“目盲”、“耳聋”、“心狂”这三个短语。

至于语法上的衔接手段，此语篇保持纵向的对称，即 $T_1||T_2||T_3$ ;  
 $R_1||R_2||R_3$ 。||这个符号指的是语法结构相同。 $T_1$ ， $T_2$ ， $T_3$ 都有主谓  
 宾结构。 $R_1$ ， $R_2$ ， $R_3$ 都有谓语加上直接宾语加上间接宾语一样的  
 结构。

反义词的使用也是组织平行语篇常用的衔接手段。

例5. 待分析的语篇如下：君子不可小知而可大受也，小人不可大受而可小知也。（论语·卫灵公）

需要对这个语篇里的衔接手段进行分析。

君子	不可小知而可大受也，
小人	不可大受而可小知也。

这个语篇的结构符合平行模式。虚词“不可”、“而”、“也”的重现允许第二个句子重复第一个句子的语法结构。至于词汇衔接手段，第一个句子的实词“君子”在第二个句子中被其反义词“小人”代替；状中短语“小知”被类似的短语“大受”代替；第一个句子的“大受”被第二个句子的“小知”代替。“小”与“大”又构成反义关系。

除了词汇衔接手段之外，语法上的对称也是组织平行语篇的重要手段。在表2中，以最简单的平行语篇（a）为例，来对语法上的对称进行分类。

$T_1$	$R_1$
$T_2$	$R_2$

(a)

表2

## 平行语篇的语法上的对称

	对称的种类	例子								
1	纵横向的对称 $T_1 \parallel R_1$ ; $T_2 \parallel R_2$ ; $T_1 \parallel T_2$ ; $R_1 \parallel R_2$ .	(墨子·辞过) <table border="1"> <tr> <td>夫妇节,</td> <td>而天地和。</td> </tr> <tr> <td>风雨节,</td> <td>而五谷熟。</td> </tr> <tr> <td>衣服节,</td> <td>而肌肤和。</td> </tr> </table>	夫妇节,	而天地和。	风雨节,	而五谷熟。	衣服节,	而肌肤和。		
夫妇节,	而天地和。									
风雨节,	而五谷熟。									
衣服节,	而肌肤和。									
2	斜向的对称 $T_1 \parallel R_2$ , 达到对称要求的机制是 词汇重现	(孟子·离娄上) <table border="1"> <tr> <td>得天下</td> <td>有道,</td> </tr> <tr> <td>得其民,</td> <td>斯得天下矣。</td> </tr> </table> (孟子·离娄上) <table border="1"> <tr> <td>得其民</td> <td>有道,</td> </tr> <tr> <td>得其心,</td> <td>斯得民矣。</td> </tr> </table>	得天下	有道,	得其民,	斯得天下矣。	得其民	有道,	得其心,	斯得民矣。
得天下	有道,									
得其民,	斯得天下矣。									
得其民	有道,									
得其心,	斯得民矣。									
3	纵向的对称 $T_1 \parallel T_2$ ; $R_1 \parallel R_2$ .	(墨子·亲士) <table border="1"> <tr> <td>江河之水,</td> <td>非一源之水也;</td> </tr> <tr> <td>千镒之裘,</td> <td>非一狐之白也。</td> </tr> </table>	江河之水,	非一源之水也;	千镒之裘,	非一狐之白也。				
江河之水,	非一源之水也;									
千镒之裘,	非一狐之白也。									
4	一部分纵向的对称 $T_1 \parallel T_2$ .	(论语·先进) <table border="1"> <tr> <td>颜渊</td> <td>死。</td> </tr> <tr> <td>颜路</td> <td>请子之车以为之椁。</td> </tr> </table>	颜渊	死。	颜路	请子之车以为之椁。				
颜渊	死。									
颜路	请子之车以为之椁。									

从表2中不难发现符合纵横向对称模式的语篇对称程度最高，词汇重复得也最多。符合一部分纵向对称的语篇对称程度最低，词汇重复得最少，更确切地说，在我们举的例子中完全没有重复。

表2中所举的都是先秦语篇的例子。先秦的平行语篇以保持纵横向对称的居多。晚期文言文的平行语篇（则）相反，以保持一部分纵向对称的语篇居多。晚期文言文的平行语篇中也有保持纵横向对称的例子，但这一般是作为一种特殊的修辞手段而存在，以期获得读者的注意。在先秦语篇中纵横向的对称是组织课文和语篇的主要方法，而不是修辞手段。

例6. 待分析的语篇如下：1) 志不强，者智不达，言不信者行不果。（墨子·修身）2) 非我而当者，吾师也；是我而当者，吾友也；谄谀我者，吾贼也。（荀子·修身）3) 痛哭而返。众慰解之，哭益悲。（聊斋志异·张诚）

首先对这三个语篇进行实际切分分析，然后比较一下对称程度。

志不强者，	智不达。	非我而当者，	吾师也；	[讷]	痛哭而返。
言不信者，	行不果。	是我而当者，	吾友也；	众	慰解之
		谄谀我者，	吾贼也。	[讷]	哭亦悲。

以上的实际切分分析告诉我们，第一个语篇保持纵横向的对称，对称程度最高；第二个语篇以纵向的对称特点；第三个语篇只保持一部分纵向的对称，对称程度最低。第三个语篇的语言属于晚期文言文，该语篇的作者并不追求语法上的对称。

例7. 待分析的语篇如下：1) 君子位尊而志恭，心小而道大，所听视者近，而所闻见者远。（荀子·不苟）2) 女笑拉公子入室，代扑衣上尘，拭眼泪，摩挲杖痕，饵以枣栗。（聊斋志异·小翠）

首先需要在这两个语篇进行实际切分，然后比较对称程度。

君子	位尊而志恭， 心小而道大，	女	笑拉公子入室，
	所听视者近， 而所闻见者远。		代扑衣上尘， 拭眼泪， 摩挲杖痕，
			饵以枣栗。
<i>T</i>	$R_1—R_4$	<i>T</i>	$R_1—R_5$

我们分析的两个语篇都符合主位省略模式。第一个语篇的对称程度明显地比第二个高。从形式角度看，第一个语篇的每一行都有一样的字数（最后一行是例外，有6个字）；第二个语篇每一行的字数不同，字数为6，5，3，4，与4个字。

至于语法上的对称，第一个语篇的述位由两个部分组成。第一个部分由两个并列主谓短语充当（ $R_1, R_2$ ），第二个部分由两个主谓短语充当。大体上，所有的述位都有主谓结构。

第二个语篇的述位由三个部分组成。第一个部分（ $R_1$ ）由兼语短语充当。这个兼语短语当然还包括两个述宾短语，即“拉公子”与“入室”。第二个部分由三个述位组成。这三个述位（ $R_2—R_4$ ）都有述宾短语结构，但从形式角度看，每行字数不同，因此这三个述位形式上是不对称的。

最后的述位 $R_5$ 有述补结构，与以上所有述位都不同，字数却与 $R_4$ 一样。蒲松龄并不追求严格的语法上与形式上的对称。有的述位保持语法上的对称，却不保持形式上的对称（ $R_2—R_4$ ），有的述位则相反：形式上的对称在，语法上的对称却被打破（ $R_4, R_5$ ）。

第二个语篇比第一个风格上更活泼，而且没有词汇上的重复。而第一个语篇中，三个虚词被重复。

例8. 待分析的语篇如下：1) 知者乐水，仁者乐山；知者动，仁者静；知者乐，仁者寿。（论语·雍也）2) 闻其故，惊颜如土，大哭曰：“……”与夫人操杖往。女已知之，阖扉任其诟厉。公怒，斧其门，女在内含笑而告之曰：“……”

首先对这两个语篇进行实际切分，然后比较对称情况。

知者	乐水,		[公]	闻其故, 惊颜如土, 大哭曰:“……” 与夫人操杖往。
仁者	乐山;		女	已知之, 鬪扉任其诟厉。
知者	动,		公	怒, 斧其门,
仁者	静;		女	在内含笑而告之 曰:“……”
知者	乐,			
仁者	寿。			

这两个语篇都符合主位交替平行模式。第一个语篇的对称程度明显地比第二个语篇高。第一个语篇由两个部分组成。(第一个部分为“知者乐水,仁者乐山”)这两个部分都保持纵向的对称。第二个语篇只保持了一部分纵向的对称。其主位部分是对称的:“女”和“公”都是属于一类的名词,而述位部分则不对称。第一个主位([公])使四个述位服从于己,第二个主位“女”使两个述位服从于己。述位的字数也不同,形式上的对称有意地被打破。唯一的对称的片段为“闻其故”与“斧其门”。对称程度的降低避免了过多的重复,令思想变得更活泼,更快。

至于链接模式,以上的述位被下面的句子的主位重复,然后套上新的述位。新的述位或里面的焦点被下面的主位重复,然后这个过程再加以重复。

例9. 待分析的语篇如下:人有福,则富贵至;富贵至,则衣食美;衣食美,则骄心生;骄心生,则行邪僻而动弃理。行邪僻,则身夭死;动弃理,则无成功。夫内有死夭之难而外无成功之名者,大祸也。而祸本生于有福。(韩非子·解老)

首先对这个语篇进行实际切分，然后判断该语篇符合哪种主述位推进模式，用的是什么衔接手段。

人有福，	则富贵至。						
	富贵至，	则衣食美。					
		衣食美，	则骄心生。				
			骄心生，	则行邪僻而动弃理。			
				行邪僻，	则身夭死。		
				动弃理，	则无成功。		
					夫内有死夭之难而外无成功之名者，	大祸也。	
						而祸	本生于有福。

本语篇的结构符合链接模式。用平行模式连在一起的只有两个句子：行邪僻，则身夭死。动弃理，则无成功。至于主要衔接手段，即下面的主位完整地重复以上的述位。因为这个原因，词汇重复率显得太高。以上的述位被完整地重复是用链接模式组成的先秦语篇的主要特征。至于晚期文言作品，被重复的不再是以上的述位，而只是里边的焦点。

下面用例10说明这一点。

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

[e-Univers.ru](http://e-Univers.ru)